

Portland Observer **Metro / EL OBSERVADOR**

Glosario
Glossary

170 asesores y asistentes - 170 advisors and assistants
abismo económico - economic abyss
activar un plan internacional - activate the international plan
agosto de 1999 - August of 1999
area de seguridad y justicia - area of security and justice
ayudar los amigos de Cuba - help the friends of Cuba
blindado - bullet-proof
cinco días en el puerto de Barcelona - 5 days in the port of Barcelona
conflicto colombiano - Colombian conflict
cooperación con Cuba en áreas de salud, educación y energía - cooperation with Cuba in the areas of health, education and energy
desembolsados por la Secretaria de Hacienda - payments for the Housing Secretary
el grupo de ocho sobrevivientes del avion - a group of eight airplane survivors
El noveno sobreviviente - The ninth survivor
el presidente electo - the president elect
El presidente de Venezuela, Hugo Chávez - The Venezuelan president, Hugo Chavez
el procesoabierto en el Perú - the open process in Peru
el transporte de carburantes - the transport of carburetors
En las islas Baleares - In the island of Balears
en visperas de la visita del presidente de Estados Unidos - the day before the U.S. President's visit
fundación - foundation
incertidumbre - uncertainty
ingeniero - engineer
Las negociaciones continúan - The negotiations continue
líder cubano - Cuban leader
los pueblos latinoamericanos - the Latin American people
Nobel de la Paz - Nobel Peace
nuevas elecciones - new elections
número de tropas - number of troops
pescados y mariscos - fishes and shellfish
reforzar - strengthen
suficientes - sufficient
tampoco - neither
temores - fears
tres mujeres y tres niños - y un cadáver en el golfo de México - 3 women, 3 children and a body in the gulf of Mexico
un agente de la Oficina Federal de Investigaciones (FBI) - an agent of the FBI
una pista de aterrizaje - a landing trail
una posible huida de guerrilleros - a possible escape of guerrillas

Fox no permite recibir regalos

México (Efe) - El presidente electo de México, Vicente Fox, prohibió a sus colaboradores que acepten regalos cuyo valor supere los 5.000 pesos (unos 531 dólares) y para dar ejemplo devolvió un costoso sombrero que recibió como presente recientemente.
 El equipo de colaboradores de Fox tampoco podrá recibir en préstamo bienes inmuebles o vehículos, como sucedió en agosto pasado con el responsable del área de seguridad y justicia, José Luis Reyes, quien utilizó un automóvil de lujo blindado que había sido incautado por la Fiscalía General. La medida intenta frenar la posible oleada de regalos que con motivo de la "Navidad adelantada" deberán recibir los colaboradores de Fox, quienes -según la prensa- perciben salarios superiores a 85.000 pesos (9.000 dólares), desembolsados por la Secretaria de Hacienda. Según el coordinador administrativo del equipo de transición de Fox, Carlos Rojas, el presidente electo ordenó a sus cerca de 170 asesores y asistentes que eviten asumir compromisos y advirtió que el que lo haga será retirado de sus funciones.



Looking for a Home

Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 503-731-3147, ext. 2247.

Incierto es el destino de los sobrevivientes de avión cubano

Miami/Los Palacios, Cuba (Efe/Reuters) - Estados Unidos deberá decidir qué hacer con ocho de los nueve cubanos rescatados en el mar, quienes permanecen a bordo de un barco mercante panameño.
 El grupo de ocho sobrevivientes del avión puede ser trasladado a un escampavías del Servicio de Guardacostas de Estados Unidos donde se reunirá con un agente de la Oficina Federal de

Investigaciones (FBI).
 La tripulación del carguero de bandera panameña Chios Dream rescató el martes a los nueve sobrevivientes -tres hombres, tres mujeres y tres niños- y un cadáver en el golfo de México, a unos cien kilómetros de Cuba, tras caer al mar un Antonov An-2 de fabricación rusa.
 El noveno sobreviviente, Rodolfo Fuentes Fernández, de 36 años, se encontraba en estado crítico en un hos-

pital de los Cayos de Florida tras sufrir fracturas en el cráneo, el cuello y la parte superior del tórax.
 En Cuba se supo que el piloto del avión para fumigaciones agrícolas mintió al decir que lo habían secuestrado. Iba, en realidad, en busca de asilo en Estados Unidos, dijo ayer su ex colega.
 Oficialmente, el Gobierno de Cuba no había aclarado si el vuelo fue un secuestro, un intento de

conseguir asilo, o ambas cosas.
 Pero el ingeniero de vuelo Juan José Galiano Cabrera, quien había acompañado inicialmente al piloto Lenín Iglesias cuando ambos emprendieron sus labores diarias a bordo del Antonov An-2 en la provincia de Pinar del Río, dijo que no hubo secuestro alguno. Galiano afirmó que Iglesias lo persuadió para que se quedara en una pista de aterrizaje y le mintió al decirle que iba a recoger un cheque.

Pescadores cierran puertos en protesta por alza del combustible

Madrid (AP) - Miles de pescadores y agricultores de toda España cerraron varios puertos marítimos, rodearon las lonjas de pescado y bloquearon los centros de distribución de combustibles en protesta contra el alza de precios de los carburantes.
 Cerca de 200 agricultores en tractores y camiones paralizaron la distribución de combustibles en el centro y este de España, especialmente los depósitos de Lérida, Málaga y Córdoba, que distribuyen combustible a gran parte de Andalucía y la provincia de Jaén.

Empiezan a reforzar fronteras por previsión

Brasilia (Efe) - Brasil comenzó a reforzar sus fronteras este fin de semana para prevenir una posible huida de guerrilleros o narcotraficantes hacia su territorio, a raíz de la implementación del llamado Plan Colombia,

informaron fuentes oficiales.

La decisión de desplazar un mayor número de tropas a la frontera con Colombia fue anunciada a fines del mes pasado, en visperas de la visita del presidente de Estados Unidos, Bill Clinton, a Cartagena de Indias, donde con su homólogo colombiano, Andrés Pastrana, presentó las líneas maestras del plan.

Rigoberta Menchú espera juicio ejemplar a Vladimiro Montesinos

Guatemala (Efe) - La premio Nobel de la Paz 1992, Rigoberta Menchú, saludó ayer la decisión del presidente del Perú, Alberto Fujimori de convocar a nuevas elecciones y dijo que espera un juicio "ejemplar" contra Vladimiro Montesinos.
 La activista guatemalteca y la fundación que lleva su nombre expresaron en un comunicado que recibían con beneplácito el anuncio del presidente peruano de anticipar los comicios.

Come to **The Scholarship Workshop** for your most valuable lesson yet!
 This is a must attend event for Juniors, Seniors, parents or assisting relatives.



This interactive seminar is designed to help high school, college and graduate students conduct a successful scholarship search from the research involved in finding money to the essay, interviews and strategies involved in winning them.

When: 9 a.m. - 12:30 p.m., Saturday, Sept. 30, 2000
Where: Self Enhancement Inc., 3920 N. Kerby, Portland
Cost: *\$10/person; \$5 w/student ID
 *Includes continental breakfast

In The Scholarship Workshop presentation, author/speaker Marianne Ragins who was featured in Ebony for winning more than \$400,000 in scholarships while still in high school will prove that it is not always the student with the best grades or the highest SAT scores who wins scholarships, but those students who exhibit the best preparation. Registrants will also be eligible to apply for the Ragins/ Braswell National Scholarship



Lesson No. 1
Don't go back to school broke

- HIGHLIGHTS**
- Discover hidden treasures: how to find and where to look for scholarship money.
 - Write attention-getting inquiry letters.
 - Create dynamic, eye-catching resumes.
 - Write perfect and painless essays.
 - Prepare winning scholarship applications
 - Makes a lasting impression: keys to successful interviews and getting your application noticed.
 - Launch your college and scholarship search using the internet and the World Wide Web, which include:
 - How to find more than 100,000 scholarships via the World Wide Web.
 - How to find web sites to get tips on everything from writing essays to taking the SAT
 - How to conduct college visits online
 - How to search and find organizations with web sites including one of the largest corporate sponsored scholarship programs in the U.S.

Sponsored by
Portland Association of Black Journalists

This year, the organization will distribute over \$10,000 in scholarships, plus a new Hewlett Packard computer, with 17 inch monitor, and color printer to up to four of its scholarship recipients.

Hurry! Seats are limited!
 RSVP to 503-757-3460, M-F 9-5 p.m., or check out www.pabj.net



AMERICAN FAMILY INSURANCE
 AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

Toda la protección bajo un solo techo
www.amfam.com

©1997 American Family Mutual Insurance Company y sus subsidiarias
 American Standard Insurance Company of Wisconsin
 Oficina Central - Madison, WI 53783
 American Standard Insurance Company of Ohio
 Oficina Central - Columbus, OH 43240

Rev. 4/00

Last Chance Summer Cleanup
 Carpet & Upholstery cleaning

Martin Cleaning Service

Carpet cleaning: 1 Hall Free and Pre-Spray Traffic Area
 * Vacuum \$5.00 each area
 * Stairs \$1.50 Ea.
Upholstery Cleaning
 • Sofa under 6 ft. \$69.00 * Ottoman \$20
 • Sofa over 6 ft. \$79.00 - \$99.00 * Dining Chair \$20
 • Loveseat \$49.00 * Chair \$24.00
 • Recliner \$29.00-\$49.00
 *Sectional \$69.00-\$119.00

Additional Services

- Auto * Boat
- R.V. Cleaning * Deodorizing
- Pet Odor Treatment
- Dirt Resistant (Teflon) Protection
- Spot & Stain Removal

Carpet Cleaning	
2 Areas Or More	\$25⁰⁰ Each Area
2 Area Minimum	
Includes 1 Hall Free	
Heavily Soiled Carpet Areas	\$35⁰⁰ Each Area
Upholstery	
Sofa & Loveseat Or Chair includes Dirt protection	\$109⁰⁰
Room Special	
Carpet & Upholstery Any 3 Areas	\$159⁰⁰
Hallway Plus Sofa, Loveseat and/or Chair Cleaned	

MARTIN CLEANING SERVICE
Carpet & Upholstery Cleaning
 Commercial & Residential Services

Martin Cleaning Service
 Carpet & Upholstery Cleaning
 Appointment (503) 281-3949